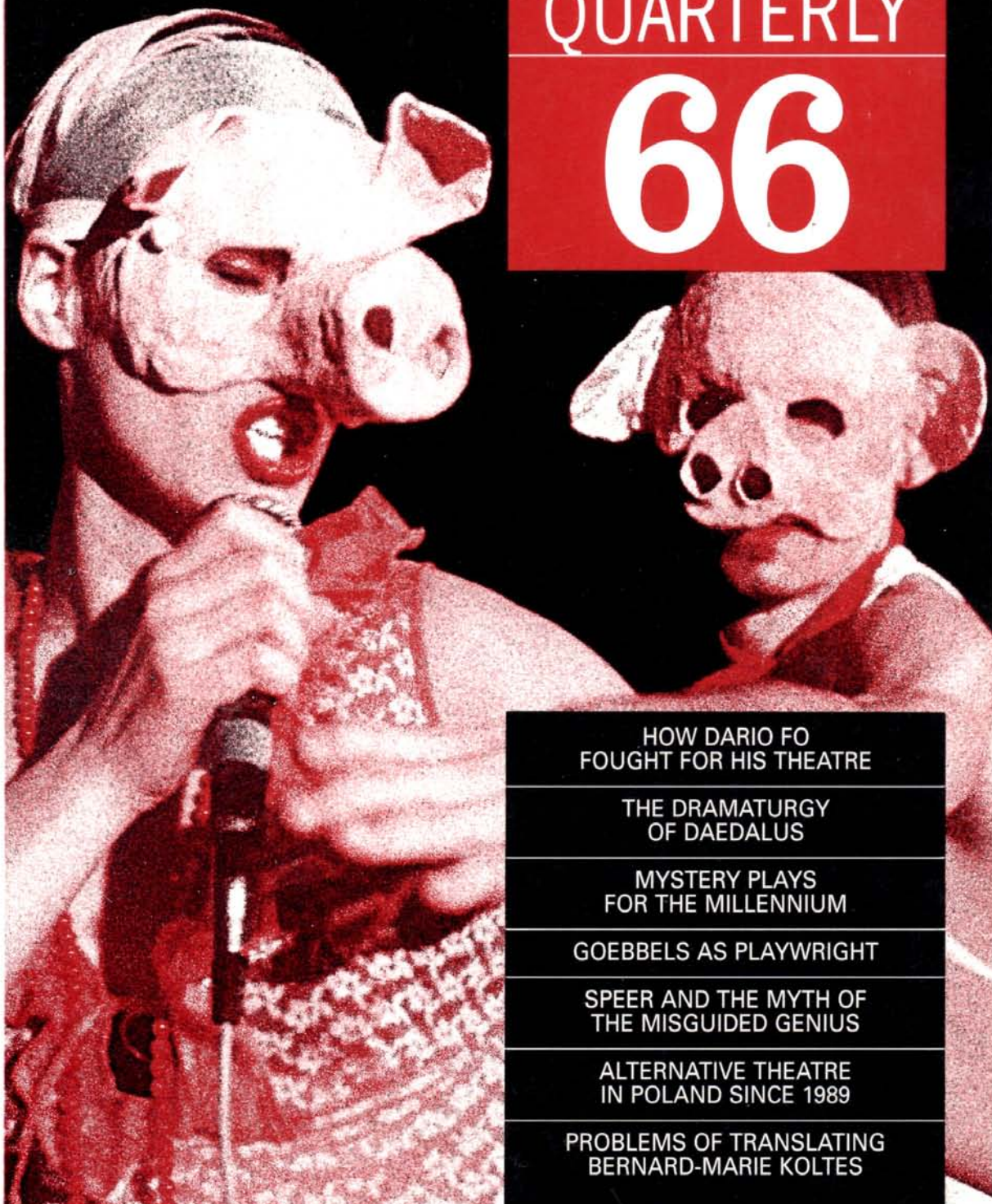


# NTQ

## NEW THEATRE QUARTERLY

# 66



HOW DARIO FO  
FOUGHT FOR HIS THEATRE

THE DRAMATURGY  
OF DAEDALUS

MYSTERY PLAYS  
FOR THE MILLENNIUM

GOEBBELS AS PLAYWRIGHT

SPEER AND THE MYTH OF  
THE MISGUIDED GENIUS

ALTERNATIVE THEATRE  
IN POLAND SINCE 1989

PROBLEMS OF TRANSLATING  
BERNARD-MARIE KOLTES

# Theatre Research International New to Cambridge in 2001

## Theatre Research International

Senior Editor **Brian Singleton**

Trinity College Dublin, Ireland

Associate Editor **Christopher Balme**

Universitat Mainz, Germany

Published for the International Federation for  
Theatre Research

*Theatre Research International* publishes articles on theatre practices in their social, cultural, and historical contexts, their relationship to other media of representation, and to other fields of inquiry. The journal seeks to reflect the evolving diversity of critical idioms prevalent in the scholarship of differing world contexts. Issue one has a special focus on Theatre and Multiculturalism in Australia and New Zealand.



### Subscriptions

Volume 26 in 2001: March, July and October

Institutions print and electronic: £81/\$138

Individuals print only: £26/\$42

Special arrangements exist for members of the International Federation for Theatre Research

ISSN 0307-8833

### Take a closer look... free

Please send me a free sample copy of

**Theatre Research International**

name

address

Send coupon to:

Customer Services, Journals Division

Cambridge University Press,

The Edinburgh Building, Cambridge, CB2 2RU, UK

to contact the Customer Services Journals Division –

in Cambridge: tel +44 (0)1223 326070 fax +44 (0)1223 325150 email [journals\\_subscriptions@cup.cam.ac.uk](mailto:journals_subscriptions@cup.cam.ac.uk)

in New York: tel (914) 937 9600 fax (914) 937 4712 email [journals\\_subscriptions@cup.org](mailto:journals_subscriptions@cup.org)



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Cambridge, CB2 2RU, UK  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA



Successor journal to *Theatre Quarterly* (1971–1981)  
VOLUME XVII PART 2 (NTQ 66)  
MAY 2001

Published in association with Rose Bruford College

*Editors*

CLIVE BARKER  
SIMON TRUSSLER

*Associate Editor:* Maggie Gale

*Advisory Editors:* Arthur Ballet, Eugenio Barba, Susan Bassnett, Tracy Davis, Martin Esslin, Lizbeth Goodman, Peter Hepple, Ian Herbert, Jan Kott, Bella Merlin (*Book Review Editor*), Brian Murphy, Maria Shevtsova, Sarah Stanton, Juliusz Tyszka, Ian Watson

*Contents*

- |                               |            |  |
|-------------------------------|------------|--|
| TOM BEHAN                     | <b>99</b>  | Dario Fo, the Commune, and the Battle for the Palazzina Liberty<br><i>involving the community in the struggle for a place to perform</i>                 |
| JULIA VARLEY                  | <b>110</b> | Dramaturgy according to Daedalus: the Odin Teatret Production of 'Mythos'<br><i>emergence of a character from Cretan labyrinth and funeral wake</i>      |
| MARGARET ROGERSON             | <b>123</b> | 'Everybody Got Their Brown Dress': Mystery Plays for the Millennium<br><i>rediscovering a medieval inheritance at the dawn of the new century</i>        |
| MARIA DELGADO AND DAVID FANCY | <b>141</b> | The Theatre of Bernard-Marie Koltès and the 'Other' Spaces' of Translation<br><i>the 'otherness' of a dramatist – and of the language of translation</i> |
| DAVID BARNETT                 | <b>161</b> | Joseph Goebbels: Expressionist Dramatist as Nazi Minister of Culture<br><i>ideology and aesthetics in the early work of an unexpected playwright</i>     |
| NICK WHITE                    | <b>170</b> | Gitta Sereny and Albert Speer's 'Battle with Truth' on the London Stage<br><i>do two plays question or further the myth of the 'misguided genius'?</i>   |
| MAGDALENA GOLACZYNSKA         | <b>186</b> | The Alternative Theatre in Poland since 1989<br><i>survey of main developments since the collapse of Communism</i>                                       |
|                               | <b>195</b> | NTQ Book Reviews<br><i>edited by Bella Merlin</i>  |

---

*New Theatre Quarterly* is published in February, May, August, and November by Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England

ISBN 0 521 00147 1 ISSN 0266 – 464X

## Editorial Enquiries

Oldstairs, Kingsdown, Deal, Kent CT14 8ES, England (e-mail: [simontrussler@lineone.net](mailto:simontrussler@lineone.net))

Unsolicited manuscripts are considered for publication in *New Theatre Quarterly*. They may be sent to Simon Trussler either at the postal address above or as e-mail attachments. Intending contributors should follow the journal's house style as closely as possible. A style sheet is available on request, or may be downloaded from the journal's website.

---

## Subscriptions

*New Theatre Quarterly* (ISSN: 0266-464X) is published quarterly by Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, UK, and The Journals Department, 40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA.

Four parts form a volume. The subscription price, which includes postage (excluding VAT), of Volume XVII, 2001, is £58.00 (US\$95.00 in the USA, Canada and Mexico) for institutions, £32.00 (US\$50.00) for individuals ordering direct from the publishers and certifying that the Journal is for their personal use. Single parts cost £16.00 (US\$26.00 in the USA, Canada and Mexico) plus postage. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Prices include delivery by air. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller or to the publishers (in the USA, Canada and Mexico to the North American Branch). Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices. POSTMASTER: send address changes in the USA, Canada and Mexico to *New Theatre Quarterly*, Cambridge University Press, The Journals Fulfillment Department, 110 Midland Avenue, Port Chester, NY 10573-4930.

Claims for missing issues will only be considered if made immediately on receipt of the following issue.

Information on *New Theatre Quarterly* and all other Cambridge journals can be accessed via <http://www.cambridge.org/>.

---

**Copying:** This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Organizations in the USA who are registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by Sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$9.50. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0266-464X/2001 \$9.50.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. ISI Tear Sheet Service, 35021 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from the Cambridge University Press.

---

© 2001 CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, United Kingdom  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia  
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain

Typeset by Country Setting, Kingsdown, Deal, Kent CT14 8ES  
Printed and bound in the United Kingdom at the University Press, Cambridge